

动物小说之父传世经典，风靡全球一百多年，打动无数读者心灵

注音美绘版

ANIMAL
TALES
OF SETON



西顿动物故事集

银斑乌鸦

[加]欧内斯特·汤普森·西顿 / 著
王尚武 / 译



ANIMAL
TALES
OF SETON

注音美绘版



西顿动物故事集

银斑乌鸦

[加]欧内斯特·汤普森·西顿 / 著
王尚武 / 译



图书在版编目(CIP)数据

银斑乌鸦/(加)西顿(Seton,E.T.)著;王尚武译. —武汉:长江少年儿童出版社有限公司,2014.2

(西顿动物故事集:美绘版)

ISBN 978-7-5560-0039-5

I. ①银… II. ①西… ②王… III. ①儿童故事—作品集—加拿大—现代 IV. ①I711.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 307618 号



银斑乌鸦

出品人:李兵

出版发行:长江少年儿童出版社

咨询电话:(027)87679218

承印厂:武汉鑫佳捷印务有限公司

经 销:新华书店湖北发行所

印 张:6.5

印 次:2014年7月第1版 2014年7月第1次印刷

规 格:787毫米×1000毫米

开 本:16开

书 号:ISBN 978-7-5560-0039-5

定 价:16.80元

本书如有印刷质量问题 可向承印厂调换

译 者 简 介

王尚武,甘肃通渭人,1993年本科毕业于西北师范大学英语系,2004年在母校获英语语言文学硕士学位。现为兰州商学院英语副教授,从事大学英语教学工作。2005年受教育部聘任,担任全国英语等级考试(PETS)省级口语培训官。2006年受聘担任中央电视台“希望之星”英语风采大赛甘肃赛区评委。2008年得到国家留学基金委资助,应邀前往加拿大布兰登大学访学,翻译“世界动物文学之父”——欧内斯特·汤普森·西顿的文学作品。在加期间走访了曼尼托巴省的西顿中心,并接受了当地报社的专访,同年夏季赴多伦多大学查阅西顿相关资料。






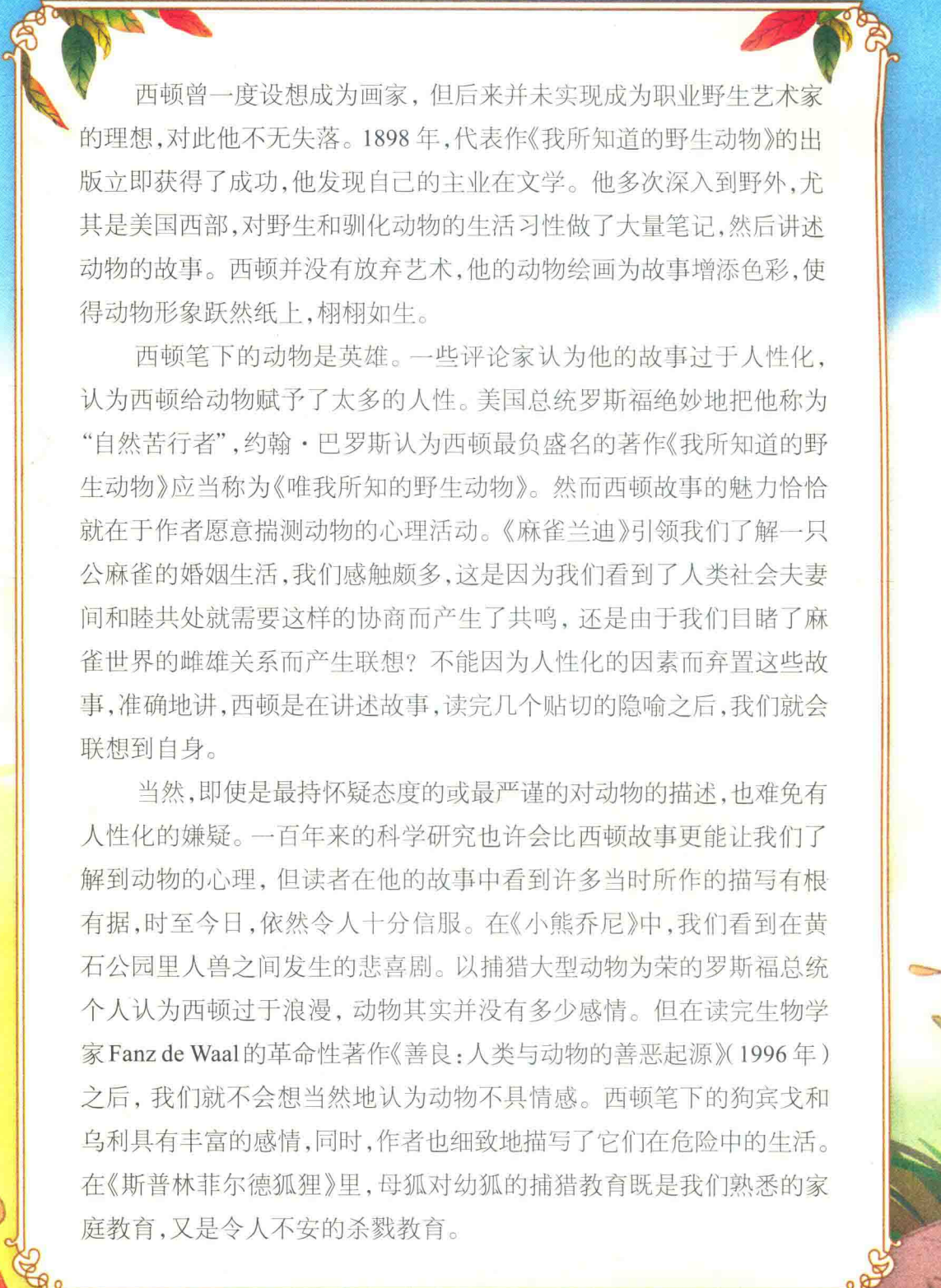
序 言

今天,如果你在加拿大提到欧内斯特·汤普森·西顿这个名字,大多数人会以疑惑的神情看着你。即使在离他故居五十公里的布兰登,也没有多少人听说过他。然而,如果你提到他那最著名的故事《狼王洛波》(曾使初次接触故事的王尚武先生感动落泪),或提到西顿的代表作《我所知道的野生动物》,你就会看到一些人脸上会心一笑。

西顿并未消失,查询亚马逊网站,你会发现他的著作和关于他的书评有九百六十一项之多。在世界各地,人们对他的故事津津乐道。在中国,王尚武先生翻译的西顿动物故事受到读者欢迎。西顿记录了野生动物的生活,也记录了与其相关的人类的生活。他的故事给我们讲述了一个早期的世界:没有讥讽,没有对财富的追求,人们没有出售自己换取社会地位。在我童年的六十年代,CFAM 电台和南曼尼托巴电台播放了叫做“儿童派对”的节目,由奥利阿姨来主持。我能回忆起的最有趣的故事当属其中改编的西顿故事。然而,西顿故事并非只是儿童故事,我承认自己作为成年人,在读完《斯普林菲尔德狐狸》之后也曾黯然落泪。

一百多年前,西顿于 1881 年离开多伦多前往加拿大西部,他跟自己的兄弟一起生活在曼尼托巴省卡波利附近的农场上。现在那里已发展成为有一千五百居民的城镇,还办了地方报纸《卡波利新闻快报》(如果你查阅 2008 年 3 月 31 日的那一期,就会看到王尚武先生访问西顿中心时与中心主席的合影)。1881 年的卡波利只有些零星农庄,1882 年加拿大太平洋铁路修通后发展形成了城镇。西顿西行来研究、描绘生活在卡波利沙丘附近的动物。他是一位纯粹的自然主义者,他对动物的习性观察至微,科普作品多次获奖,由华盛顿的史密森学会集结出版。西顿还写了许多关于森林生活的书籍,并促建了美国童子军组织,教育孩子热爱自然,并给他们传授野外生存的技巧。





西顿曾一度设想成为画家，但后来并未实现成为职业野生艺术家的理想，对此他不无失落。1898年，代表作《我所知道的野生动物》的出版立即获得了成功，他发现自己的主业在文学。他多次深入到野外，尤其是美国西部，对野生和驯化动物的生活习性做了大量笔记，然后讲述动物的故事。西顿并没有放弃艺术，他的动物绘画为故事增添色彩，使得动物形象跃然纸上，栩栩如生。

西顿笔下的动物是英雄。一些评论家认为他的故事过于人性化，认为西顿给动物赋予了太多的人性。美国总统罗斯福绝妙地把他称为“自然苦行者”，约翰·巴罗斯认为西顿最负盛名的著作《我所知道的野生动物》应当称为《唯我所知的野生动物》。然而西顿故事的魅力恰恰就在于作者愿意揣测动物的心理活动。《麻雀兰迪》引领我们了解一只公麻雀的婚姻生活，我们感触颇多，这是因为我们看到了人类社会夫妻间和睦共处就需要这样的协商而产生了共鸣，还是由于我们目睹了麻雀世界的雌雄关系而产生联想？不能因为人性化的因素而弃置这些故事，准确地讲，西顿是在讲述故事，读完几个贴切的隐喻之后，我们会联想到自身。

当然，即使是最持怀疑态度的或最严谨的对动物的描述，也难免有人性化的嫌疑。一百年来的科学研究也许会比西顿故事更能让我们了解到动物的心理，但读者在他的故事中看到许多当时所作的描写有根有据，时至今日，依然令人十分信服。在《小熊乔尼》中，我们看到在黄石公园里人兽之间发生的悲喜剧。以捕猎大型动物为荣的罗斯福总统个人认为西顿过于浪漫，动物其实并没有多少感情。但在读完生物学家Fanz de Waal的革命性著作《善良：人类与动物的善恶起源》（1996年）之后，我们就不会想当然地认为动物不具情感。西顿笔下的狗宾戈和乌利具有丰富的感情，同时，作者也细致地描写了它们在危险中的生活。在《斯普林菲尔德狐狸》里，母狐对幼狐的捕猎教育既是我们熟悉的家庭教育，又是令人不安的杀戮教育。

我们意识到西顿赋予动物的不仅仅是情感，嬉戏中的宾戈也会杀戮。如果故事偶尔留有现实主义痕迹——如有选择地表达善意的温尼伯野狼，或是报复猎犬施展诡计的斯普林菲尔德狐狸——这些动物故事依然让我们时哭时笑。西顿追求真理更胜事实。

西顿讲：“野生动物的生命往往以悲剧结束。”他笔下的动物终日为自己和后代而争斗，有时死于同类的利牙，有时死于农场主和牛仔之手。当我们回顾过去，看到今天以迪斯尼为旋律的都市社会建立于以往的血腥历史之上时，不胜惊愕。我们成功地进行了职业区分，在都市里，大多数人不再屠宰动物、抽取内脏。这些工作由屠宰场来完成，我们根本看不到屠宰的过程。即使我们依然以动物为食，我们反倒认为自己善待动物，尤其是宠物。职业的成功分工意味着我们很少被迫调整自身的杂食习惯。我们“钟爱”动物，但我们驱逐动物来实现城市化。人类的进步过程中西顿也有罪孽：他曾为领取奖金而屠杀过狼。

在Plutarch的小说《过时的神谕》中，一个神圣的声音由一位水手塔莫斯发出：“自然之神潘恩已死！”刚读完，他就听见大声的哀哭。我们也许也一样，害怕生活在一个我们亲手缔造的光秃秃的世界里。人类进化长成了颞骨，但我们由动物进化而来，与我们的动物近亲依然有着千丝万缕的联系。西顿，这位为野生生灵涂炭而哀悼的作家，精辟地讲道：“人兽本为亲”。

Reinhold Kramer 博士

加拿大布兰登大学英语系教授、原文学院院长

zài wǒ men zhè ge shì jiè shàng jū jìng yǒu duō shǎo rén liǎo jiě
 在我们这个世界上，究竟有多少人了解
 nǎ pà yì zhǒng yě shēng dòng wù ne
 哪怕一种野生动物呢？

wǒ shuō de liǎo jiě bìng bú shì shuō tā men céng jīng kàn jiàn guò
 我说的了解并不是说，他们曾经看见过
 yī liǎng cì mǒu zhǒng yě shēng dòng wù huò zhě zài lóng zhōng sì
 一两次某种野生动物，或者在笼中饲
 yǎng guò mǒu zhǒng yě shēng dòng wù ér shì zhǐ dāng dòng wù zài yě
 养过某种野生动物，而是指当动物在野
 shēng zhuàng tài xià rén men jīng guò cháng shí jiān de xì xīn guān chá
 生状态下，人们经过长时间的细心观察，
 zhēnzhèng de liǎo jiě dòng wù de shēng huó hé xí xìng
 真正地了解动物的生活和习性。



zuì cháng jiàn de kùn nán jiù shì qū fēn tóng lèi
最 常 见 的 困 难 就 是 区 分 同 类

dòng wù pì rú yì zhī hú li huò yì zhī wū yā tā
动 物 。 譬 如 ， 一 只 狐 狸 或 一 只 乌 鸦 ， 它
men yǔ qí tóng lèi shì rú cǐ xiāng sì yǐ zhì yú dāng
们 与 其 同 类 是 如 此 相 似 ， 以 至 于 当
xià cì wǒ men zài jiàn dào tā men shí wú fǎ què rèn shuí
下 次 我 们 再 见 到 它 们 时 ， 无 法 确 认 谁
shì shuí
是 谁 。

dàn shì ǒu ěr yǒu yí gè tuō yǐng ér chū bǐ qí
但 是 ， 偶 尔 有 一 个 脱 颖 而 出 ， 比 其
tóng lèi gèng qiáng zhuàng gēng cōng mǐn líng qiǎo tā jiù
同 类 更 强 壮 ， 更 聪 敏 灵 巧 ， 它 就
chéng le lǐng xiù xiàng wǒ men rén lèi cháng shuō de nà
成 了 领 袖 ， 像 我 们 人 类 常 说 的 那
yàng chéng le yí gè tiān cái
样 成 了 一 个 天 才 。



rú guǒ tā bǐ tóng bàn gè tóu gāo
如果它比同伴个头高

dà huò zhě shēn shang zhǎng zhe yì xiē rén
大或者身上长着一些人

lèi kě yǐ biàn shí de biāo zhì nà me tā
类可以辨识的标志,那么,它

hěn kuài jiù zài tā de qī xī dì jiā yù hù
很快就在它的栖息地家喻户

xiǎo bìng xiàng wǒ men biǎo míng qí shí yě
晓,并向我们表明其实野

shēng dòng wù de shēng huó zài xǔ duō fāng
生动物的生活在许多方

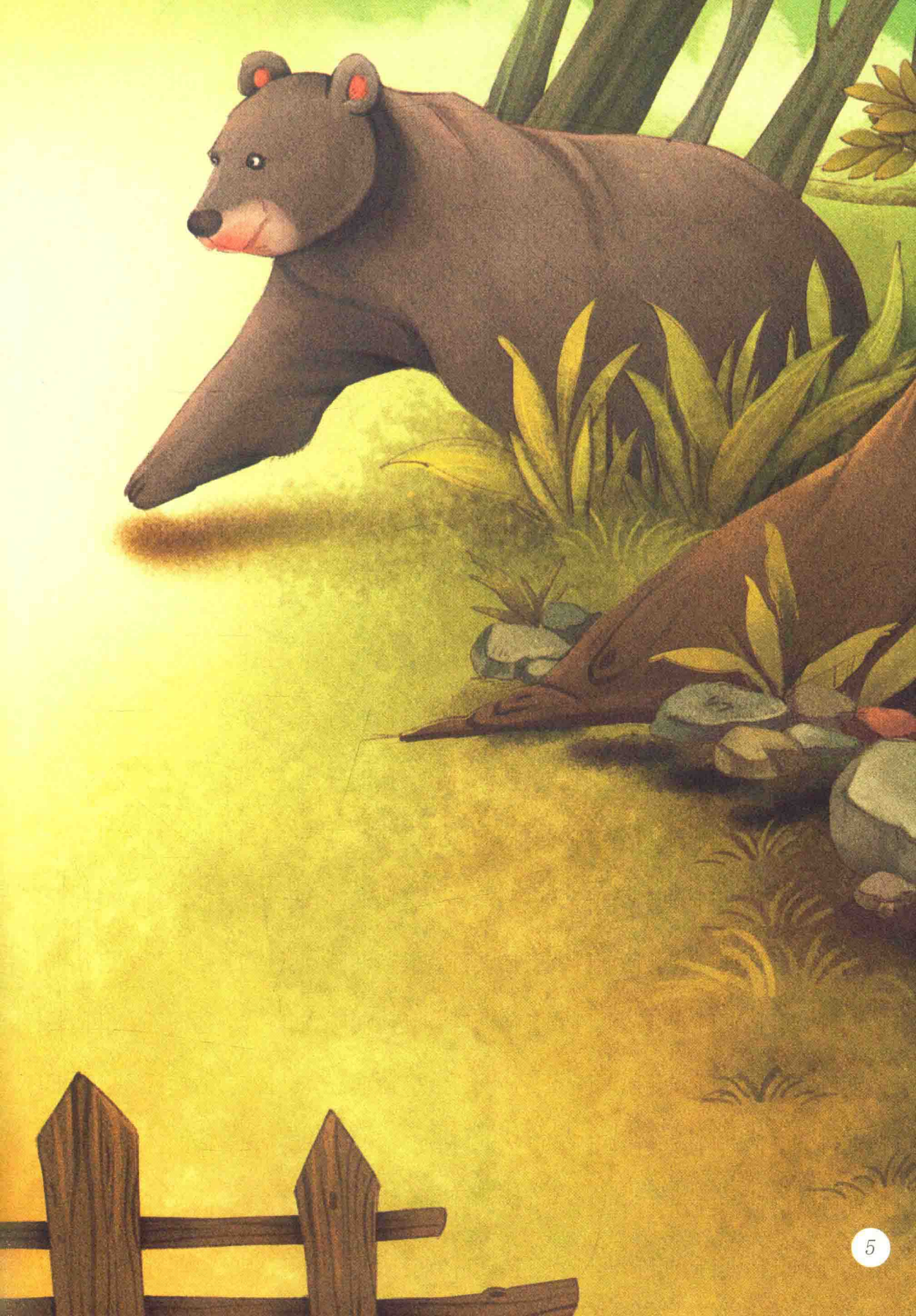
miàn yào bǐ rén lèi de shēng huó gèng yǒu
面要比人类的生活更有

yì sī gèng jī dòng rén xīn
意思,更激动人心。



xiàng zhè lèi dòng wù yǒu duǎn wěi ba láng kē tè nán tā zài shì jì
像这类动物，有短尾巴狼科特南，它在14世纪
chū dà yuē shí nián shí jiān li yì zhí wēi xié zhe zhěng gè bā lí shì yǒu què tuǐ huī
初大约十年时间里一直威胁着整个巴黎市；有瘸腿灰
xióng kē nà bù fú dé tā zài liǎng nián zhōng jiù huǐ diào le suǒ yǒu de yǎng zhū
熊科纳卜福德，它在两年中就毁掉了所有的养猪
rén bìng shǐ sà kè ruò méng tè gāo dì de bàn shù nóng mǐn diū le shēng yì yǒu
人，并使萨克若蒙特高地的半数农民丢了生意；有
xīn mò xī gē de láng wáng luò bō tā zài wǔ nián zhōng měi tiān dōu chī diào yì
新墨西哥的狼王洛波，它在五年中每天都吃掉一
tóu gēng niú hái yǒu hēi bào suǒ ní tā zài bú dào liǎng nián shí jiān li jiù chī diào
头耕牛；还有黑豹索尼，它在不到两年时间里就吃掉
le jìn sān bǎi rén
了近三百人。





yín bān wū yā yě shǔ zhè lèi dòng wù
银斑乌鸦也属这类动物。

wǒ jiāng jiù wǒ suǒ zhī jiǎn lüè de jiǎng shù yí xià tā de qíng kuàng
我将就我所知，简略地讲述一下他的情况。

yín bān wū yā zhǐ bú guò shì yì zhī cōng míng de lǎo wū yā tā
银斑乌鸦只不过是一只聪明的老乌鸦，他

zhī suǒ yǐ yǒu cǐ měi míng shì yīn wèi tā de yòu yǎn hé zuǐ zhī jiān zhǎng yǒu
之所以有此美名是因为他的右眼和嘴之间长有

yí kuài shǎn shǎn fā guāng de yín sè bān diǎn
一块闪闪发光的银色斑点。

ér qiě zhèng shì yóu yú zhè ge bān diǎn cái shǐ wǒ néng gòu zài
而且，正是由于这个斑点才使我在

zhòng duō de wū yā zhōng biàn rèn chū tā bìng qiě jiāng wǒ liǎo jiě dào de
众多的乌鸦中辨认出他，并且将我了解到的

yǒu guān tā de lì shǐ piàn duàn zōng hé zài yì qǐ
有关他的历史片断综合在一起。





zhòng suǒ zhōu zhī wū yā shì rén lèi suǒ zhī de zuì jù yǒu zhì huì de
众所周知，乌鸦是人类所知的最具有智慧的
qín lèi rén men cháng shuō de xiàng lǎo yā yí yàng cōng míng bìng bú
禽类。人们常说的“像老鸦一样聪明”并不
shì méi yǒu dào lǐ de
是没有道理的。

wū yā dǒng dé liáng hǎo zǔ zhī de jià zhí bìng shòu dào xiàng shì
乌鸦懂得良好组织的价值，并受到像士
bīng yí yàng de yán gé xùn liàn
兵一样的严格训练。

shí jì shàng tā men suǒ shòu de xùn liàn bǐ shì bīng hái yào yán gé
实际上，他们所受的训练比士兵还要严格，
yīn wèi wū yā shǐ zhōng chǔ yú jiè bèi zhuàng tài shǐ zhōng jìn xíng zhe zhàn
因为乌鸦始终处于戒备状态，始终进行着战
dòu bìng qiě wèi le shēng mìng hé ān quán shǐ zhōng xiāng hù yī kào
斗，并且为了生命和安全始终相互依靠。



tā men de lǐng xiù bú dàn shì yā qún zhōng zuì lǎo hé zuì cōng
他们的领袖不但是鸦群中最老和最聪

míng de ér qiě hái shì zuì qiáng zhuàng hé zuì yǒng gǎn de yīn wèi
明的,而且还是最强壮和最勇敢的,因为

tā men děi shí kè zhǔn bèi zhe qù zhèn yā nà xiē zì mìng bù fán de
他们得时刻准备着去镇压那些自命不凡的

jiā huò hé fǎn pàn zhě
家伙和反叛者。

wū yā qún zhōng dà dōu shì xiē nián qīng de hé méi yǒu shén
乌鸦群中大部分都是些年轻的和没有什

me tè bié tiān fù de wū yā
么特别天赋的乌鸦。

lǎo yín bān yā shì yí gè dà yā qún de lǐng xiù
老银斑鸦是一个大鸦群的领袖。

tā men de zǒng bù shè zài jiā ná dà duō lún duō kǎ sī tè
他们的总部设在加拿大多伦多卡斯特

fú nán kè dōng běi zhǎng mǎn sōng shù de shān shàng
福南克东北长满松树的山上。

zhè qún wū yā dà yuē yǒu liǎng bǎi zhī shǐ wǒ yì zhí pō gǎn
这群乌鸦大约有两百只,使我一直颇感

nà mèn de shì qí shù liàng zài méi yǒu zēng jiā guò
纳闷的是其数量再没有增加过。

zài wēn nuǎn de dōng rì tā men qī xī zài ní
在温暖的冬日，他们栖息在尼

yà jiā lā hé biān zài hán lěng de dōng rì tā men
亚加拉河边；在寒冷的冬日，他们
xiàng gèng yuǎn de nán fāng fēi qù
向更远的南方飞去。

dàn shì zài měi nián yī yuè fèn de zuì hòu yì
但是，在每年一月份的最后一

zhōu lǎo yín bān yā zǒng shì jí hé qǐ tā de suǒ yǒu bù
周，老银斑鸦总是集合起他的所有部
zhòng dài lǐng tā men yǒng gǎn de fēi yuè wèi yú duō lún
众，带领他们勇敢地飞越位于多伦
duō hé ní yà jiā lā hé zhī jiān sì shí yīng lǐ de kuān
多和尼亚加拉河之间四十英里的宽
kuò shuǐ miàn
阔水面。

ér qiě bú shì zhí xiàn fēi xíng ér shì yán xié
而且，不是直线飞行，而是沿斜

xiàn xī fēi yì zhí fēi dào shú xī de zhǎng mǎn sōng shù
线西飞。一直飞到熟悉的长满松树
de dōng dé sī shān
的冬德斯山。